

Lost (Hilang)

Transcript and Translation

	At the warung	
0:40	Woman: Bu, ah, boleh saya beli gorengan?	Maam, can I buy some fried snacks?
	Seller: Jadi, semuanya tiga ribu.	So, all of that is three thousand.
	Young woman answers her phone	
0:52	Woman: Halo, halo tante, apa kabar?	Hi Aunty, how are you?
	Woman: Oh, Aku masih di pasar beli snak, beli goreng, eh gorengan, gorengan.	Oh, I'm still at the market buying snacks, fried, eh fried snacks.
	Woman: Ya, ya ah ah tante sudah ini, siap untuk pergi ke pantai?	Right, are you ready to go to the beach?
	Woman: Oh ya, ya ok ya da da	Oh, ok, see you.
	At the Beach	
2:52	Fara: Kamu siapa?	Who are you?
	Woman: Maaf Mbak, saya tersesat.	Sorry, I'm lost.
	Fara: Jangan nyentuh air laut.	Don't touch the water.
	Woman: Huh, Oh menyentuh? Kenapa? Kenapa bahaya?	Huh, touch? Why? Why is it dangerous?
	Fara: Ya, begitulah!	Yeah, you could say that.
	Woman: Kenapa?	Why?
3:11	Fara: Apa itu?	What's that?
	Woman: Gorengan.	Fried snacks.

	Fara: Kalau kamu bagi gorengannya aku akan jelaskan padamu.	If you share your snacks, I'll tell you.
3:37	Woman: Pantai ini dulu kesukaan para nelayan. Orangtua aku, orang tua mereka, ya, sejak beberapa abad yang lalu.	In the past this beach was a favourite of the fisherfolk. My parents, their parents, for centuries.
3:53	Fara: Sampai entah beberapa tahun yang lalu, seorang perempuan menenggelamkan dirinya. Perempuan itu ingin menikah dengan laki-laki yang dari seberangnya jauh. Tapi keluarganya tidak mengizinkan. Keluarganya takut kehilangan dirinya. Sekarang tidak ada lagi yang datang ke pantai ini. Mereka yang datang hanya orang-orang yang punya luka.	Then, when was it? Some years ago a girl drowned herself. She wanted to marry a man from very far away but her family did not allow it. They were afraid they'd lose her. And now no one comes to this beach anymore. Only those who are in pain come here.
4:24	Woman: Aku pernah mimpi yang sama.	I once dreamed the same thing.
	Fara: Oh ya?	Oh yeah?
	Fara: Terus.	Go on.
	Woman: Hmm, aku nggak ingat. Aku cuman mulai bermimpi itu waktu kakak ibuku mulai sakit parah.	Hmm, I don't remember. I only started getting that dream when the sister of my mum got really ill.
	Fara: Kakak ibumu? Maksudnya budemu?	The sister of your mum? You mean your aunt?
	Woman: Oh, ya, budeku. Aku di sini untuk merawatnya.	Oh yeah, my aunt. I'm here to look after her.
	Fara: Huh? Budemu tinggal disini?	Huh? Your aunt lives here?
	Woman: Mm.	Mm.
	Fara: Kamu orang Indonesia?	You're Indonesian?

	Woman: Iya!	Yup!
	Fara: Oh!	Oh!
5:05	Fara: Ya Bahasa Indonesiamu cukup lancar sih.	Yeah, your Indonesian is pretty good.
	Woman: Oh hah. Aku sudah lama nggak kembali ke sini. Aku pikir bahkan dia nggak ingat sama aku. Aku coba bawa dia jalan-jalan. Tapi sakitnya sangat parah.	Ha! I haven't been back in a long time. In fact, I thought she wouldn't remember me. I try to get her out but she's really ill.
5:42	Fara: Ikatan keluarga itu sangat kuat. Meskipun jarak memisahkan begitu jauh.	Family ties are very strong. Even if the distances are big.
	Woman: Dulu aku pikir begitu. Tapi aku merasa asing sama budeku. Aku merasa asing di kampungku sendiri. Aku bahkan nggak bisa makan cabe.	I used to think that. But I feel a bit disconnected from my aunt. I feel disconnected from my own home. I can't even eat chili.
6:07	Fara: Aku nggak suka cabe.	I don't like chili.
	Woman: Kamu nggak suka makan cabe? Aneh banget! Hah!	You don't like chili? Now that's weird.
6:25	Fara: Dia adik perempuanku. Biasanya aku datang ke sini ketika aku merindukannya.	She was my younger sister. I usually come here when I miss her.
	Fara: Jauh dari keluarga memang sulit.	It's really hard being far away from family.
	Fara: Ya, Tapi suatu saat pasti akan bertemu lagi.	But at some point we'll meet again.
7:04	Fara: Aku harus pergi.	I've gotta go.
	Woman: Tapi aku belum tahu namamu.	But I don't know your name?
	Fara: Aku Fara.	I'm Fara.

	Woman receives a text from her aunt	
8:11	Bude Fara: Kamu di mana, sayang?	Aunty Fara: Where are you, darling?